



基础口译 教程

A BASIC COURSE IN ENGLISH INTERPRETING

主编 付江涛

A BASIC COURSE IN ENGLISH INTERPRETING

基础口译教程

主 编	付江涛		
副主编	张丽娟		
编 委	韩淑俊	宋 琦	
	任岳涛	徐 聪	
	刘宁宁	薛 凌	

河南大学出版社
· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

基础口译教程/付江涛主编. —郑州:河南大学出版社,2015.1

ISBN 978-7-5649-1884-2

I. ①基… II. ①付… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 019303 号

责任编辑 刘利晓

责任校对 陈晓林

封面设计 吕佳莹

出 版 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号 邮编:450046

电话:0371-86059712(高等教育出版分社)

0371-86059713(营销部)

网址:www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 郑州市富田印务有限公司

版 次 2015 年 6 月第 1 版

印 次 2015 年 6 月第 1 次印刷

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 13

字 数 261 千字

印 数 1~2000 册

定 价 25.00 元

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)



Preface

序

社会的进步发展离不开文化的传播与交流,从事跨文化交流势必离不开语言的媒介,翻译在这一进程中功不可没!我国近现代文化、经济、政治、军事等各领域的蓬勃发展与繁荣也大大得益于翻译的贡献。可以说,当代大数据优势的彰显、即时信息的飞速传递、人文时尚的引领仿效、情报技术的沟通共享都与翻译密切相关。翻译作为一门学科,突破了工具的定位,已经成为人类社会不可分割的有机部分。

为顺应时代的潮流,满足社会的需求,翻译人才的培养也获得了空前的关注。为此,教育部于2006年正式下发“关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本专科专业结果的通知”(教高[2006]1号)。“翻译专业”代码为:050255S。至此“翻译专业”正式诞生并具备了合法地位。目前国内已有四十多家高校开设本科翻译专业。在研究生层次,翻译硕士(MTI)的运行与建设也进行得如火如荼,目前国内有近两百家单位被授权培养翻译硕士。翻译博士(DTI)专业学位的可行性也在充分的探讨酝酿当中。可以看出,我国翻译事业方兴未艾。

河南大学目前也开设有本科翻译专业、MTI,具有“翻译学”二级博士学位授权点。我院所培养的众多翻译人才服务于各条战线,为中原经济区建设、郑州航空港区建设、郑汴一体化发展、河南省外事人才储备培养等做出了卓越贡献。

本书主编付江涛同志是我的学生。河南大学外语学院建设高水平、研究型学院战略实施以来,大力发展翻译理论与实践研究,于2009年成立翻译系。建系时江涛同志即是骨干成员之一,主要负责本科英语专业和翻译专业高年级、研究生翻译硕士英语口语笔译专业的“高级口译”、“基础口译”等课程的讲授工作。他和部分河大外院翻译系业务骨干教师以及河南省内部分高校翻译专业教师共同编写了本教材,旨在分享翻译专业人才培养的经验,促进培养模式的建构。其编写内容覆盖面广,信息更新与时俱进,书中的教学经验可供兄弟院校参考借鉴。这些年轻人的勤勉与创新值得肯定,他们所做出的努力与尝试也必将会为我国的口译教学理论与实践事业注入更多的活力。

最后希望这些年轻人能够继续钻研,更进一步。也祝愿我国口译事业发展蒸蒸日上。
谨此与各位同僚共勉,是为序。

高继海
河南大学外语学院院长
博士生导师
2015 年 5 月



Foreword

前 言

近些年来,随着中国在全球经济、政治、军事、文化及科技等方面的影响力越来越大,世界渴望听到中国的声音,与此同时,中国,这个朝气蓬勃的发展中大国,也渴望得到更多与世界交流的机会。

中国的发展,无疑助推了中国翻译事业的大繁荣。现今,中国的翻译事业可谓蒸蒸日上,欣欣向荣。我们对翻译的认识发生了巨大的变化,从最早的陌生,到后来的慢慢熟悉,再到最后的与生活息息相关、密不可分。

作为服务于中华民族伟大复兴的中国梦的先导力量 and 与世界沟通的桥梁,翻译的作用日渐突出。这时,我们就需要更多的素质高且综合实力强的翻译人才。为了适应社会主义发展的需要,我国翻译人才的培养与翻译专业的建设密不可分。目前,全国有六十多所高等院校开设了本科翻译专业,国务院学位委员会于2007年审议通过了翻译硕士专业学位(MTI)的设置,翻译硕士专业学位也因此成为了我国第18个硕士层次的专业学位。此外,翻译博士专业学位(DTI)也正在讨论之中,预计在不久的将来有望实现。有些院校也有针对性地开设学术性翻译博士的培养工作。例如,河南大学外语学院目前已拥有外国语言文学一级博士点下的二级博士学位专业——翻译学。可以看到,我国翻译学科的发展已经日趋成熟。

俗话说,工欲善其事必先利其器。专业化的翻译教育则更需要针对性强的专业教材。目前国内翻译教材已经出版了很多,而本书最大的特色以及在编写思路方面力求突出的是联络口译(Liaison Interpreting)、视译(Sight Interpreting)和交替传译(Consecutive Interpreting)这三种主要的翻译形式各自的特点、要求以及训练方法。我们希望本书作为翻译相关课程的专门教材,能为授课教师提供有针对性的参考以及给广大的学生提供实用且有效的学习资料。

本书在编写思路方面力求突出联络口译、视听口译和交替传译各自的特点,一共设置了10个单元,每个单元关注1个主题,每个主题分别从联络口译、视听口译及交替传译3个方面着手,实例分析每一种翻译的特点及技巧,且每个单元都配有相关练习,实践性较强。本书具体框架结构如下:由口译概论引入,第1单元为文化交流,第2单元为教育,第

3 单元为旅游,第4单元为体育,第5单元为商业贸易,第6单元为环境保护,第7单元为政治,第8单元为医学,第9单元为法律,第10单元为科技。这样的安排覆盖性广,并且可以精准把握时代发展脉搏,为广大翻译专业学生及英语爱好者提供较好的操练平台,既有助于教师进行课堂教学演练,也为广大自学者提供了有效的指引。

中国职业化翻译人才的教育与培养正处于起步阶段,教材建设无疑是专业建设的核心任务之一,我们希望本书能够抛砖引玉,听取各方面意见和建议,不断深化对各类翻译特点的研究,不断提高翻译课程的教学质量。编撰本书的作者均来自一线教学人员,他们在各自单位都是优秀的教师,均拥有丰富的教学经验,其中部分老师还多次参与完成国内外大型会议同传任务,因此他们所呈现的经验与技能更真实、有效,更具有可操作性。

在本书的编撰过程中,我们得到了河南大学出版社领导的大力支持,本书编辑刘利晓同志为此书倾注了大量心血,在此深表谢意。由于编者学识有限,内容方面难免有不完善的地方,也恳请各位专家、学者和广大读者不吝赐教。我们衷心地希望,通过本书的编写,与各位同人一道,为实现中华民族伟大复兴的中国梦培养更多出色的翻译人才。

译路漫长,吾辈一直在路上。

本书得到了“2014 年度河南省教育厅人文社会科学研究项目(重点项目)《英语口语翻译研究与实践》(2014-zd-175)”以及“河南大学民生学院教育教学改革研究项目资助计划——英语专业本科生《英语基础口译》课程改革研究(MSJG2014029)”的资助,在此表示感谢!

付江涛

乙未年正月廿一子时于河大贡院轩



Contents

目 录

Unit 0 Introduction to Interpreting 口译概论	(1)
Unit 1 Cultural Exchange 文化交流	(8)
1.1 联络口译	(9)
1.1.1 联络口译热身	(9)
1.1.2 联络口译技巧:职业道德准则 (Professionalism)	(11)
1.1.3 联络口译练习	(12)
1.2 视译	(13)
1.2.1 视译热身	(13)
1.2.2 视译技巧:节奏与反应 (Pace and Response)	(15)
1.2.3 视译练习	(15)
1.3 交替传译	(16)
1.3.1 交替传译热身	(16)
1.3.2 交替传译技巧:译前阅读 (Pre-interpreting Reading)	(18)
1.3.3 交替传译练习	(19)
Unit 2 Education 教育	(21)
2.1 联络口译	(22)
2.1.1 联络口译热身	(22)
2.1.2 联络口译技巧:听辨 (Analytical Listening)	(23)
2.1.3 联络口译练习	(24)
2.2 视译	(26)
2.2.1 视译热身	(26)
2.2.2 视译技巧:转换 (Conversion)	(28)

2.2.3 视译练习	(29)
2.3 交替传译	(31)
2.3.1 交替传译热身	(31)
2.3.2 交替传译技巧:意群分割(Segmentation)	(32)
2.3.3 交替传译练习	(34)
Unit 3 Tourism 旅游	(36)
3.1 联络口译	(37)
3.1.1 联络口译热身	(37)
3.1.2 联络口译技巧:预测(Anticipation)	(39)
3.1.3 联络口译练习	(39)
3.2 视译	(41)
3.2.1 视译热身	(41)
3.2.2 视译技巧:简化(Simplification)	(43)
3.2.3 视译练习	(43)
3.3 交替传译	(44)
3.3.1 交替传译热身	(44)
3.3.2 交替传译技巧:短时记忆(Short-term Memory)	(47)
3.3.3 交替传译练习	(48)
Unit 4 Sports 体育	(51)
4.1 联络口译	(52)
4.1.1 联络口译热身	(52)
4.1.2 联络口译技巧:解释(Paraphrasing)	(54)
4.1.3 联络口译练习	(54)
4.2 视译	(56)
4.2.1 视译热身	(56)
4.2.2 视译技巧:跳读(Skimming)	(57)
4.2.3 视译练习	(59)
4.3 交替传译	(60)
4.3.1 交替传译热身	(60)
4.3.2 交替传译技巧:注意力分配(Split of Attention)	(61)
4.3.3 交替传译练习	(62)



Unit 5 Business and Trade 商业贸易	(65)
5.1 联络口译	(66)
5.1.1 联络口译热身	(66)
5.1.2 联络口译技巧:数字口译(Figure Interpreting)	(67)
5.1.3 联络口译练习	(69)
5.2 视译	(70)
5.2.1 视译热身	(70)
5.2.2 视译技巧:寻读(Scanning)	(72)
5.2.3 视译练习	(72)
5.3 交替传译	(74)
5.3.1 交替传译热身	(74)
5.3.2 交替传译技巧:口译笔记 I(Note-taking I)	(76)
5.3.3 交替传译练习	(77)
Unit 6 Environmental Protection 环境保护	(79)
6.1 联络口译	(80)
6.1.1 联络口译热身	(80)
6.1.2 联络口译技巧:语域(Register)	(82)
6.1.3 联络口译练习	(83)
6.2 视译	(84)
6.2.1 视译热身	(84)
6.2.2 视译技巧:逻辑(Logic)	(85)
6.2.3 视译练习	(86)
6.3 交替传译	(87)
6.3.1 交替传译热身	(87)
6.3.2 交替传译技巧:口译笔记 II(Note-taking II)	(89)
6.3.3 交替传译练习	(91)
Unit 7 Politics 政治	(93)
7.1 联络口译	(94)
7.1.1 联络口译热身	(94)
7.1.2 联络口译技巧:概括(Summarization)	(95)
7.1.3 联络口译练习	(96)
7.2 视译	(98)

7.2.1 视译热身·····	(98)
7.2.2 视译技巧:连贯(Coherence)·····	(100)
7.2.3 视译练习·····	(100)
7.3 交替传译·····	(102)
7.3.1 交替传译热身·····	(102)
7.3.2 交替传译技巧:口译笔记 III(Note-taking III)·····	(104)
7.3.3 交替传译练习·····	(104)
Unit 8 Medicines 医学 ·····	(107)
8.1 联络口译·····	(108)
8.1.1 联络口译热身·····	(108)
8.1.2 联络口译技巧:语气(Mood)·····	(110)
8.1.3 联络口译练习·····	(111)
8.2 视译·····	(112)
8.2.1 视译热身·····	(112)
8.2.2 视译技巧:重复(Repetition)·····	(114)
8.2.3 视译练习·····	(115)
8.3 交替传译·····	(116)
8.3.1 交替传译热身·····	(116)
8.3.2 交替传译技巧:公共演讲(Public Speaking)·····	(117)
8.3.3 交替传译练习·····	(119)
Unit 9 Law 法律 ·····	(120)
9.1 联络口译·····	(121)
9.1.1 联络口译热身·····	(121)
9.1.2 联络口译技巧:法律术语口译(Legal Terms Interpreting)·····	(123)
9.1.3 联络口译练习·····	(123)
9.2 视译·····	(125)
9.2.1 视译热身·····	(125)
9.2.2 视译技巧:信息重组(Reformulation)·····	(127)
9.2.3 视译练习·····	(128)
9.3 交替传译·····	(129)
9.3.1 交替传译热身·····	(129)
9.3.2 交替传译技巧:准确流畅(Accuracy and Fluency)·····	(131)



9.3.3 交替传译练习	(132)
Unit 10 Science and Technology 科技	(134)
10.1 联络口译	(135)
10.1.1 联络口译热身	(135)
10.1.2 联络口译技巧:科技术语口译(Technical Terms Interpreting)	(137)
10.1.3 联络口译练习	(138)
10.2 视译	(139)
10.2.1 视译热身	(139)
10.2.2 视译技巧:顺句驱动(Syntactic Linearity)	(141)
10.2.3 视译练习	(142)
10.3 交替传译	(143)
10.3.1 交替传译热身	(143)
10.3.2 交替传译技巧:口译质量评估(Quality Assessment)	(145)
10.3.3 交替传译练习	(145)
Reference Translation 参考译文	(148)
Bibliography 参考文献	(192)



Unit 0

Introduction to Interpreting



口译概论

1. 口译的历史

口译有着悠久的历史,可以追溯到人类早期的原始社会。随着人类社会的发展,各民族之间开始相互交往、交流。为了克服语言障碍,需要通晓两种或多种语言的人在其中发挥桥梁作用,口译便应运而生。然而,口译不像笔译那样有明确的文字记载,最早的口译者是谁无从考究。历史上对口译最早的记载出现在公元前 3 000 年,古埃及的雕刻中出现了表示“口译者”这一含义的象形文字。我国古代把从事口译职业的人称为“舌人”。

在古希腊和古罗马时期,统治者认为学习被征服民族的语言会降低自己的身份,于是他们命令奴隶和囚犯学习多种语言,为贵族提供口译服务。除此之外,宗教也是口译得以发展的另一个重要因素。传教士们借助口译传播教义,佛教、伊斯兰教和基督教的传播就对口译的发展起到了巨大的推动作用。

大航海时代的到来使口译得到了进一步的发展。口译员成为殖民者与土著居民之间交流、沟通必不可少的纽带。但是,在土著居民看来,口译员帮助了侵略者,是民族的叛徒。

现代口译职业化起源于 20 世纪的欧洲。1919 年的“巴黎和会”被口译界认为是现代口译的里程碑。1927 年,在瑞士日内瓦召开的国际劳工会议上,同声传译被首次使用。由于同声传译对技术设备的要求较高,费用昂贵,直到 1945 年第二次世界大战结束之后在德国纽伦堡举行的国际战争犯罪审判中,同声传译才开始被广泛采纳,并应用于各种国际会议和法庭审判当中。1947 年,联合国通过 152 号决议,同声传译正式成为联合国的一项永久性服务。现如今,联合国提供的同声传译语言包括英语、法语、西班牙语、汉语、俄语和阿拉伯语,欧盟则为其全部 23 种官方语言提供同声传译服务。1953 年,国际会议口译员协会(International Association of Conference Interpreters,以下简称 AIIC)正式成

立,标志着口译进入职业化时代。AIIC 也是第一个规模最大的口译员协会。

2. 口译的定义

在当代学科门类划分中,口译隶属翻译范畴,从字面上理解口译就是“口头翻译”的意思。从事笔译工作的人被称为“translator”,而从事口译工作的人则被称作“interpreter”。英语中的“interpreter”来自于拉丁文“interpres”,即“解释者”或“解释模糊不清的话语的人”。

对于口译的定义,国内许多学者从不同的视角提出了不同的见解。

上海外国语大学梅德明教授对口译进行了较全面的界定,他认为口译是指一种通过口头表达形式,将所感知和理解的信息准确而又快速地由一种语言形式转换成另一种语言形式,进而达到完整并即时地传递与交流信息的交际行为,是现代社会跨文化、跨民族交往的基本要求。

北京语言大学刘和平教授认为,口译是指借助认知知识听辨、分析、综合、推断、理解、意义产生、记忆和表达的过程。刘和平强调口译的性质是跨文化交际活动,口译的信息处理是一种思维转换过程。

广东外语外贸大学仲伟合教授认为,口译是指用一种语言即时传达另一种语言口头陈述的内容,整个口译活动就是一个“解码→换码→编码”的思维转移过程。他从心理语言学的角度描述了口译的思维过程。

北京第二外国语学院张文教授认为,口译是指人们在跨文化、跨语言的交往活动中,为消除语言障碍,由运用交流各方所使用的语言的人,采取口语表达方式,将一种语言所表述的思想内容以别种语言作出转述的即时翻译过程。她强调口译语际间的解释行为是一种即时性的特定翻译形式。

香港知名翻译学者刘宓庆则指出,口译是一种特殊形式的翻译传播行为,是互不通晓对方语言的双方得以交流思想、进行和完成交谈的不可或缺的媒介和手段。不仅如此,口译还是保证交流(传播)质量、速度、效果等重要元素不可或缺的杠杆。

我国口译界的老前辈钟述孔先生指出,口译不仅仅是一种言语行为,更是一种涉及多层面的跨文化交际行为。

上述定义,虽然语言表述不同,意义侧重有异,但都基本上阐述了口译的特性和过程。首先,口译是一种快捷、准确的信息传译活动;其次,口译涉及人的思维和心理过程的综合效应;最后,口译的目标是跨越语言障碍,进而实现跨文化交流。

3. 口译与笔译的对比

作为释意派翻译理论创始人之一,Marianne Lederer 教授认为,翻译是由交际双方和两种不同语言组成的交际活动,这种交际与使用同一语言的交际有相同之处,但也存在着



诸多差异。口译和笔译虽然都是双语交际行为,但分析和研究两者之间存在的差异可以揭示口译的特殊性,有助于理解口译的规律及特点。口译与笔译都属于“翻译家族”,在许多方面存在着“家族相似”,如语际转换、达意效果、交际行为、表达程序等。此外,口译与笔译不仅要实现语际意义的转换,还要实现形式上尽可能的对应,因为从哲学和美学角度讲,形式和内容是辩证统一的。这一原则不仅对笔译适用,同样也应成为口译所追求的目标。然而,口译与笔译之间存在很大差异。无论在辞源语义、工作流程、工作环境,还是表达方式等多方面,均存在诸多不同之处。

首先,在辞源语义上,英语中的“interpreter”来自于拉丁文“*interpres*”,而“*translate*”的拉丁语是“*translatus*”,意思是“*carry across*”,即“从此处转运到彼处”、“从一种语文改变成另一种语文”,其核心意义中没有“解释”的基本含义。显而易见,笔译和口译在辞源语义上差异相当大。

其次,在口译中,译员通过“听”来获取信息,靠语音符号对源语(SL)意义进行解码,然后经过语义转换加工,通过“说”的方式,用另一种语言快速、准确地表达出来。相较而言,笔译则通过“读”来识别文字符号下的源语(SL)意义,在语义转换加工之后,通过“写”的方式,用另一种语言将原文忠实、通顺地翻译出来。笔译者只需专注于源语文本,不必“眼观六路耳听八方”。而译员则必须“耳、眼、手(笔记)、脑、口”并用,而且眼的用途不仅在于记笔记,还要随时关注说话者(源语发布者)的表情、身体姿势、场面的各种微妙变化等。

再次,口译是一种特殊的语言交际活动,具有“即时性”特点。源语信息的发布具有“一次性”和“瞬时性”之特点。译员需要在准备有限的情况下,进行现场口译操作活动。整个信息传译的过程必须要在瞬息之间完成,这对译员的记忆能力要求很高。口译与笔译的工作方式完全不同。笔译有较充足的时间进行思考,或查字典和资料,或求助于别人,以求翻译的准确性。在很多情况下,口译靠的是推理判断能力和联想能力。

最后,口译和笔译的工作环境不同。口译具有“现场性”,该活动总是在特定的情景中展开,又受到特定的情景制约。口译的交际一般具有以下3个特点:

① 口译交际双方在场。译员不仅直接参与交际,还同源语听众一样借助各种渠道和方式试图理解讲话人的交际意图,当场接受交际信息。

② 交际环境和背景相对理想。译员工作时与讲话人和听众同处于一个交际环境,不存在信息交流的时空距离。译员和讲话人进行最直接的交流, he 可以从讲话人处获得解释以及对某些问题的澄清。

③ 交际效果立竿见影。在口译交际现场,交际双方可以即时观察到对方的反应。这种直接的、面对面的交流使得交际效果立竿见影。

4. 口译的过程

著名口译专家刘和平教授认为口译程序是口译理论的核心。对于口译程序和过程模式的研究,国内外口译界学者从信息处理流程、口译思维特点、口译动态过程等不同角度,提出了不同的观点和相异的口译过程模式。

国内学者胡庚申根据口译信息处理流程,将口译过程概括为“听”(Listening)、“记”(Memorizing)、“思”(Processing)、“表”(Delivering)四个字。

“听”是指“听辨”过程。它要求译员不仅要“听”,而且还要“辨”,即“思考和分析”。在口译过程中,译员不仅要启动听觉系统,还要启动大脑中的分析理解机制和记忆机制。“听辨”过程中伴有很大程度的预测和判断,译员常常需要调动非语言因素对所听内容进行分析、整理、补充和联想。

“记”指的是“记忆”。口译的记忆主要有两种形式:一种是“脑记”,另一种是“笔记”。无论是“脑记”还是“笔记”,所记忆的内容主要是信息的概念和命题,而非信息的表现形式。换言之,口译记忆不是对大脑所储存信息的简单恢复,而是对输入信息进行分析、筛选、加工和编码处理后的储存和提取。

“思”指的是信息“转换”处理过程,即对源语信息的识别、解析和重构。译员通过“语义检索”手段,形成语义初迹,然后充分提取大脑所储存的相关背景知识,对言语链进行“阐释”,之后,再以语篇意义为单位,对话语进行译语转换,使原文和译文的等值表现为整体交际意义上的等值。

“表”即“表达”,是指将以目的语编码之后的信息通过口头表达形式再现出来。口译要求译员具备深厚的语言功底,在表达上做到口齿清楚、吐字干脆、音调准确、选词得当、语句通顺以及表达流畅。

事实上,在口译过程中,以上四个基本步骤并不是一步接一步地按照线性顺序来完成的,而是交叉进行的。从这个意义上说,口译的思维又是一种多任务同时操作的思维模式。

法国释意派代表人物 Danica Seleskovitch 和 Marianne Lederer 在研究口译思维过程中,提出了“口译过程三角模型”假说,即译员先将源语输入的语言形式剥离获得意义,然后再用目的语将这个意义自然地表达出来。这样,源语讲话人的语篇、译员理解的意义和他用母语所做的重新表达之间便构成了一个三角关系。在该三角模型中,居于三角形底部左右两端的分别是源语和译语,位于三角形顶端的为意义。将源语直接转换成译语是一个代码转译的过程,这个过程并不是我们所想要的。而将源语语篇的意义加以理解和



阐释后,再用目的语表达出源语语篇的意义和情感的过程就是释意翻译(Interpretive Translation)。根据这一假说,法国释意派将口译过程概括为三个阶段:理解/阐释(Comprehension / Interpreting)、脱离源语语言外壳(Deverbalization / De-verbalization)和重新表达(Reformulation)。

关于这个口译过程模式,释意派口译理论对口译过程模式的相关解释可概括如下:第一,在理解阶段,语言含义同语言外知识结合产生意义;第二,伴随着意义的产生,译员的思维脱离源语语言外壳;第三,译员使用恰当的语言形式自由地表达这一意义。

“口译过程三角模型”或“释意模型”,是释意理论的创造性成果,它打破了“理解→表达”的思维定式,提出了“理解→脱离源语外壳→表达”的口译程序。与以往有关口译程序的论述相比,“口译过程三角模型”进一步解释了口译的认知过程,不仅将意义这一元素置于模型的最高点,而且还凸显了意义的形成在整个口译过程中的重要地位。

总之,口译过程大致可归纳为两点:第一,它是一个以传递信息意义为目的的、同时进行多任务操作的语言交际过程;第二,口译过程包括听辨、分析、综合、推断、理解、意义产生、记忆和表达等一系列认知处理过程。

5. 口译的标准

有关口译的标准,古今学者历来有许多不同的说法,可谓“仁者见仁,智者见智”。但是在我国翻译界影响力最大的并堪称为翻译学核心理论的是严复所提出的“信、达、雅”翻译标准。然而“信、达、雅”翻译标准却主要是针对笔译而言的,口译的即席性、现场性和限时性等特点决定了口译的标准与笔译的标准应有所不同。

国内许多学者对口译的标准也提出了自己的观点。李越然把口译的标准概括为“准、顺、快”。“准”即忠实于源语的思想内容及特定情境下的感情;“顺”即译语形式应符合中外语言的各自规范,并同发言人的语体风格基本保持统一;“快”即在“准”和“顺”的基础上做到及时表达。

梅德明在其《中级口译教程》中将口译标准定为“准确”与“流利”。其中,“准确”是指要求译员将源语这一方的信息完整无误地传达给目的语那一方;“流利”是指在确保“准确”的前提下,译员应迅速、流畅地将一方的信息传译给另一方。

鲍刚在《口译理论概述》一书中强调,口译的标准可以概括为“全面、准确、通畅”六个字。“全面”是指源语所谓“纯”信息领域中内容要点的全面,以及重要的源语意象和源语内涵意义的全面;“准确”是指关键内涵意义的准确,以及重要的术语、数字等代码转换的准确,而非所有语汇层次上的“准确”;“通畅”是指双语的通达、流畅性,以及译员其他相关的译语表达技术的完善,以保证双语交际的效果良好。

此外,不同国际组织机构对口译质量也提出了不同标准和要求。